



## Информационное письмо ЕОП №63

(февраль-март 2016)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

**Прямо сейчас регистрируйтесь для участия в IV Европейской конференции по плюрилингвизму, которая будет проходить в Брюсселе с 18 по 20 мая 2016 года!**

### **От редактора: Постановление Государственного совета, касающееся ENA: полупоражение или полупобеда?**

В политической жизни зачастую празднуют победу, в действительности потерпев сокрушительное поражение. Мы не будем следовать этому плохому примеру. Совместно с одиннадцатью партнерскими ассоциациями мы принесли протест против изданного министром приказа, ограничивающего английским языком языковые экзамены для допуска во вступительный конкурс Национальной школы администрации (ENA). Наш протест был отклонен, тем не менее, постановление Государственного совета отчасти вызывает у нас удовлетворение.

Мы сослались на статью L-121-3-I кодекса об образовании, согласно которой «Владение французским языком и знание двух других языков входят в число основных целей обучения», поскольку сочли, что навязывание английского в качестве единственного языка для экзамена при поступлении в ENA противоречит кодексу об образовании. Мы полагали, очевидно, напрасно, что выбор языка для экзамена был напрямую связан с содержанием программ обучения. Однако Государственный совет нам ответил, что мы ошибаемся, и что статья L-121-3-I кодекса об образовании, «связанная с содержанием программ обучения не применима к содержанию программы конкурсных испытаний».

Помимо этого, Государственный совет добавил, что касательно конкурсных испытаний, «учитывая то место, которое занимает английский язык в современном обществе, учреждение, в отношении критикуемого положения английского, как обязательного языка для устного вступительного экзамена по иностранному языку в ENA, не сделало явной ошибки в оценке». Использованное Государственным советом выражение «явная ошибка в оценке» - это расхожая формулировка, означающая, что в отношении некоторых предметов, например, в определении характера конкурсных испытаний, он оставляет за администрацией учебного заведения некоторую свободу усмотрения, и что в данном случае, администрация могла допустить ошибку, но эта ошибка не может быть расценена как явная.

На самом деле, Государственный совет в данном случае лишь воспроизводит решение, вынесенное по иску, поданному разными профсоюзными организациями в 2009 году по ...->

Авторы и редакторы: Кристиан Трембле и Анн Буи

Письмо ЕОП переведенное на [немецкий](#), [английский](#), [болгарский](#), [хорватский](#), [испанский](#), [греческий](#), [итальянский](#), [польский](#), [португальский](#), [румынский](#) и [русский](#) доступно на сайте ЕОП. Благодарим переводчиков-волонтеров. [Пишите нам](#), если желаете добавить к этому списку другие языки.

Ознакомиться с предыдущими письмами ЕОП можно [здесь](#).

#### В этом номере

- От редактора: Постановление Государственного совета, касающееся ENA: полупоражение или полупобеда?
- Статьи, на которые стоит обратить внимание
- Прочие анонсы и публикации

-> по поводу конкурса в Национальной школе по подготовке и совершенствованию судебных работников. Хочется подчеркнуть, что поступая таким образом, Государственный совет абсолютно не отвечает на вопрос, поставленный ЕОП и ее партнерами. Ведь мы оспариваем не само по себе наличие экзамена по английскому языку, а то исключительное положение, которое занял этот язык в конкурсных испытаниях, вытеснив из них другие языки. Мы критикуем не место, «которое занимает английский язык в современном обществе», но непонимание места плюрилингвизма, которое, тем не менее, обозначено в статье L-121-3-I кодекса об образовании. Будучи включенным в 2000 году во французское законодательство, он предвосхитил решения, принятые на заседании Европейского ...->

<p>-&gt; совета в Барселоне в марте 2002, который ратовал за обучение по меньшей мере двум иностранным языкам начиная с самого раннего возраста.</p> <p>Так что, раз Государственный совет не ответил на наше возражение, мы в праве считать, что он не пересмотрел свое решение по данному вопросу.</p> <p>Однако в постановлении Государственного совета, по нашему мнению, есть скрытые элементы положительного характера.</p> <p>Во-первых, отметим, что ENA – это профессиональная школа, относящаяся к высшему образованию.</p> <p>Во-вторых, статья L-121-3-I кодекса об образовании применима как к среднему, так и к высшему образованию, что не оспаривается министром, и является причиной, по которой он заявлял, что ENA не является учреждением высшего образования.</p> <p>В-третьих, еще раз напомним, что статья L-121-3-I кодекса об образовании распространяется на содержание программ обучения, поскольку вопрос заключается в том, станет ли в ответ на очередное обжалование с нашей стороны - не содержания программ вступительных экзаменов, но программ обучения - Государственный совет снова воздерживаться от вынесения суждения, используя аргумент «явная ошибка в оценке». Естественно, вопрос остается открытым. Однако обратим внимание на два пункта:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- В статье L-121-3-I кодекса об образовании не говорится «цели обучения», но «основные цели обучения». Это должно, по нашему мнению, исключить использование явной ошибки.</li> <li>- Полномочия утверждать программы обучения возложены не на министра, а на сами учебные заведения под контролем Министерства высшего образования и науки, которое выдает аккредитации. Таким образом, решения вузов подчиняются не только статье L-121-3-I, но статье L-121-3 во всей ее совокупности, которая определяет возможность вести преподавание не на французском, а на другом языке, ограничивая его 50 %. Этот пункт перестал быть спорным после парламентских дебатов 2013 года, внесших окончательную ясность в эту тему.</li> </ul> <p>Таким образом, так же, как возможно объявить незаконными...-&gt;</p>	<p>-&gt; программы обучения, предоставляемые исключительно на иностранном языке, так же вполне возможно подвергнуть пересмотру высшее образование, дающее возможность изучать лишь английский в качестве иностранного языка. В крайнем случае образование может быть вовсе лишено иностранных языков, но если оно включает в себя обучение языкам, то, за исключением особых случаев, оно не должно ограничиваться одним иностранным языком.</p> <p>Наконец, важно знать, что, несмотря на наше недовольство внесенными изменениями во вступительные испытания, которые, безусловно, дают плохой сигнал, ENA, тем не менее, не является школой, развернувшейся на сто процентов в сторону английского языка.</p> <p>А значит сражение на политическом и правовом полях еще далеко не закончено.</p> <p>Вот, какие выводы можно сделать из постановления Государственного совета, касающегося ENA. Разумеется, нам бы хотелось, чтобы спорное постановление было аннулировано. Но, в то же время, мы признаем строгую логичность рассуждения Государственного совета, позволяющее нам и дальше бороться за признание плюрилингвизма не на словах, а на деле. ◀</p>
--	---

**Не забудьте поддержать ЕОП.  
Нажмите [здесь](#), чтобы присоединиться к нам, или [ЗДЕСЬ](#),  
чтобы сделать взнос**

**Статьи, на которые стоит обратить внимание**


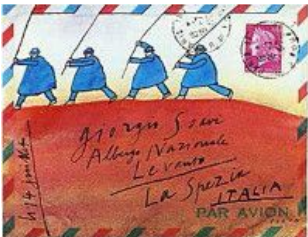





**Хроники Ива Монтенейя**




Политика по англицизации предприятий дает противоположный эффект: успешная конкурентоспособность связана с грамотным управлением человеческими ресурсами, а значит с использованием французского языка во Франции.

Французы отмечают, что английский язык занимает в повседневной жизни все большее место. Некоторые относятся к этому равнодушно, или даже поддерживают его распространение во Франции и во франкоязычных

	<p>странах, тогда как другие крайне обеспокоены этим явлением.</p> <p><a href="#">Читать продолжение</a></p>
	<p><b>Коммюнике Eurostat от 1 февраля 2016 года, касающееся иностранных языков: спад!</b></p> <p>«Изучение иностранных языков: 60% учащихся первого цикла среднего образования изучали более одного иностранного языка в 2014 году. Чаще всего английский язык, французский язык стал вторым по популярности после английского.</p> <p>Преподавание иностранных языков в школе очень распространено в Евросоюзе (UE), т.к. 18 миллионов учащихся первого цикла среднего образования (т.е. 98,6% от общего числа учащихся на этом уровне) изучали, по меньшей мере, один иностранный язык в 2014 году. Среди них примерно 11 миллионов (59,9%) изучали два иностранных языка и более.</p> <p><a href="#">Подробнее</a></p>
	<p><b>Книга «Суперкласс» Дэвида Роткопфа – Неужели из французской версии намеренно убрали два параграфа?</b></p> <p>Бывший директор консалтинговой фирмы Kissinger Associates, созданной Генри Киссинджером, Дэвид Роткопф работал в Министерстве торговли США во время президентства Билла Клинтона. Он член фонда Carnegie Endowment for international Peace, находящегося в Вашингтоне.</p> <p>В 2008 году он опубликовал книгу «Superclass», вышедшую на французском языке в издательстве Robert Laffont под заглавием «La Caste».</p> <p>Из французского перевода были удалены два параграфа, необходимых для понимания книги. Кроме того, текст на 4 странице обложки является бредовой версией текста оригинала, который давал настоящий сигнал тревоги западному миру ввиду усиления неравенства.</p> <p><a href="#">Читать продолжение</a></p>
	<p><b>Стратегия по иностранным языкам Нажа Валло-Белькасем: критический ум! (статья обновлена 14 февраля 2016)</b></p> <p>Когда министр объявила прошлой весной о своем желании диверсифицировать обучение языкам начиная с начальной школы - и это при идущем разрушении двуязычных классов, которое ставит под угрозу все языки, кроме английского, а прежде всего — немецкий - ЕОП решило поймать министра на слове.</p> <p><a href="#">Читать продолжение</a></p>
	<p><b>L'Algeria riconosce il berbero come seconda lingua ufficiale</b></p> <p>Il Parlamento algerino ha approvato a larga maggioranza un pacchetto di misure costituzionali che include il riconoscimento della lingua berbera o tamazight come seconda lingua ufficiale insieme all'arabo. Secondo quanto riferisce l'agenzia francese AFP l'arabo resterà ancora la "lingua nazionale e ufficiale" e la "lingua ufficiale dello stato". Il tamazight nelle sue quattro varianti è parlato...</p> <p><a href="#">Leggi tutto...</a></p>
	<p><b>Per ascoltare: Il plurilinguismo in Svizzera, l'italiano una delle lingue nazionali (intervista a Dino Balestra)</b></p> <p>Il plurilinguismo sul territorio ovviamente non è solamente un fenomeno istriano. In Europa esistono tantissime realtà simili, e in Svizzera è pressoché impensabile che una persona parli solo una lingua.</p> <p>Da quelle parti è il tedesco che tende a imporsi, in virtù della forza economica e politica della Germania. L'italiano è comunque una delle lingue nazionali. Questo il tema dell'intervista a <b>Dino Balestra</b>, presidente della Comunità Radiotelevisiva Italoфона ed ex direttore della Radiotelevisione Svizzera Italiana.</p>

	<p><a href="#">Per ascoltare, fai clic qui...&gt;&gt;&gt;</a></p>
	<p><b>French Immersion growth causing pain for Ontario boards</b>  By: Kristin Rushowy Education Reporter, Published on Sun Nov 22 2015  High demand and shortage of teachers force boards to consider changes to the optional program.  Too many students. Not enough teachers.  Struggling to keep up with demand for French Immersion, and how to ensure equal opportunity to its benefits, some Ontario school boards are considering caps on enrolment for the popular program or delaying its start. Others, such as the Peel District School Board, have taken a hard stand and put a 25 per cent cap in place.  <a href="#">More</a></p>
	<p><b>Migrants &amp; Language(s) - London 21-21 March 2016</b>  The current migration crisis faces the UK and other countries with urgent issues within which language plays a significant role. These include for example: decisions about who gets refugee status, which depend partly on origin and may be determined on linguistic grounds; how to integrate migrant children in schools, and adults in employment, when they do not speak the host-country language well (or at all); how they are to communicate in hospitals, banks, with landlords and administrations. Less immediately obvious, but equally significant linguistic issues include:  <a href="#">More</a></p>
<p><b>Не забудьте поддержать ЕОП.  Нажмите <a href="#">здесь</a>, чтобы присоединиться к нам, или <a href="#">здесь</a>, чтобы сделать взнос</b></p>	
<p><b>Анонсы и публикации</b></p>	
	<p><b>ЕОП требуются переводчики-волонтеры с испанского, греческого, итальянского, голландского, польского, португальского и румынского языков</b>  Пишите на адрес: <a href="mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu">contact@observatoireplurilinguisme.eu</a></p>
	<p>Коммюнике  <b>Начало конкурса почтового искусства «ГРАНИЦА»</b>  В рамках 4 Европейской конференции по плюрилингвизму организуется конкурс почтового искусства, связанный с основной тематикой Конференции «Плюрилингвизм и творчество: языки - сердце Европы». По теме: «Граница».  Граница — эта тема, которая нас волнует. Особенно сегодня, в эпоху глобализации, некоторые считают, что границы должны быть разрушены. Другие, наоборот, полагают, что их необходимо закрыть. Все это не так просто.  <a href="#">Подробнее</a></p>
	<p><b>Неделя французского языка и франкофонии</b> будет проходить с 12 по 20 марта 2016 года. Эта неделя дает возможность чествовать французский язык посредством многочисленных мероприятий, организованный по всей Европе и за ее пределами.  Неделя французского языка и франкофонии была создана в 1995 году по инициативе Министерства культуры и коммуникации. Она проходит ежегодно, начинаясь в преддверии 20 марта — международного дня</p>

	<p>франкофонии.  <a href="#">Подробнее</a></p>
	<p align="center"><b>Семинар Университет Париж VII им. Дени Дидро/ЕОП  « Языковые политики и плюрилингвизм» (2015-2016)</b>  <b>4 марта 2016 года: Adriana Stoichitoiu Ichim (Университет Бухареста):  Политика иностранных языков в румынской системе образования</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 11 марта 2016 года: Adriana Stoichitoiu Ichim (университет Бухареста): Влияние вступления в ЕС на коммерческую ономастику в Румынии</li> <li>• 18 марта 2016 года: Denis Costaouec (университет им. Рене Декарта) : Региональная пресса и языковой вопрос в Бретани</li> <li>• 1 апреля 2016 года: José Ramirez (университет Париж VII им. Дени Дидро): Нормативные трудности в преподавании испанского языка в Бразилии</li> <li>• 13 мая 2016 года: Shahzaman Naque (INALCO): Семейная языковая политика: исследование индийских семей, переселившихся в Европу</li> </ul> <p><a href="#">Подробнее</a></p>
	<p align="center"><b>Идеология и перевод</b>  Под руководством Астрид Гийом  Предисловие Мариан Ледерер и Франсуа Растье</p> <p>Теоретически, перевод должен быть нейтральным, а переводчик - независимым. Но на практике, это далеко не так. В этой книге отражены смешанные взгляды одиннадцати специалистов по разным языкам, таким как арабский, болгарский, испанский, греческий, итальянский, японский, польский, русский, а также турецкий. В нем соединены исследования случаев, относящихся к различным контекстам коммуникации, которые демонстрируют во всем его многообразии взаимодействие перевода и идеологии..</p> <p><a href="#">Подробнее</a></p>
	<p align="center"><b>Только что вышел в свет №35 Европейского вестника языков.</b></p> <p align="center">Ознакомиться с ним можно <a href="#">ЗДЕСЬ...&gt;&gt;&gt;</a></p> <p>Среди материалов того номера вы найдете описание новой программы 2016-2019гг., сделанное Сарой Бреслан, исполнительным директором CELV. Другие рубрики содержат информацию об участии французской стороны в мастер-классах CELV и об европейской программе, а также анонсы публикаций, педагогические ресурсы, объявления о коллоквиумах...</p>
	<p align="center"><b>Филипп Бланше, 2016, Дискриминация: Победить языковую дискриминацию, Париж, Textuel, 192 с.</b></p> <p>Первая книга, изобличающая языковую дискриминацию.</p> <p>Язык в нашем обществе является мощным и недооцененным инструментом власти: акценты и обороты речи зачастую становятся объектом дискриминации. Отторгать человека из-за его манеры говорить, то же самое, что отторгать его из-за его религии, цвета кожи или сексуальной ориентации, что, согласно французскому законодательству, расценивается как дискриминация.</p> <p><a href="#">Подробнее</a></p>

	<p style="text-align: center;"><b>№ 3-4/2015 журнала Cosmopolis</b>  A Review of Cosmopolitics - Revue de cosmopolitique  2015/3-4  Spirituality, religion and politics – Духовность, религия и политика  Содержание/Contents  Editorial  Dominique de Courcelles и Paul Ghils  Вступление Религия и политика за «другой гуманизм»  Dominique de Courcelles  Условия толерантности, Abdelhai Azarkan  Время осмысленного конфессионализма, Mathieu Guidère</p> <p><a href="#">Подробнее</a></p>
	<p style="text-align: center;"><b>Wikipedia voor taalprofessionals (workshop)</b></p> <p>Hoe werkt Wikipedia achter de schermen? Hoe kun je een artikel bewerken en zelf een pagina toevoegen? Hoe kun je als taalprofessional op Wikipedia waarde creëren voor de community ... en voor jezelf? Dat pakken we aan in een hands-on workshop op donderdag 9 juni 2016 in Gent.</p> <p>In deze zeer praktische workshop krijg je een kijkje achter de schermen bij Wikipedia en leer je concreet hoe je een artikel kunt bewerken, zelf een pagina kunt toevoegen en hoe je als taalprofessional op Wikipedia waarde kunt creëren voor de community en voor jezelf.</p>
	<p style="text-align: center;"><b>II Congreso Latinoamericano de Glotopolítica</b></p> <p>El I Congreso Latinoamericano de Glotopolítica, celebrado en la Universidad de Chile en agosto de 2015, inauguró un foro donde investigadores y pensadores que tienen como objeto de estudio y reflexión las dimensiones políticas del lenguaje puedan compartir y contrastar modelos teóricos, metodologías y experiencias institucionales.</p> <p>En el II Congreso nos proponemos dar continuidad a esta zona disciplinaria que identificamos con el término “glotopolítica”. Lejos de ortodoxias teóricas y metodológicas, reconocemos la heterogeneidad de los modelos de articulación del lenguaje y lo político y la necesaria amplitud del marco de conceptualización de los procesos sociales sobre los que proyectamos nuestra acción crítica.</p> <p><b>Información en la web de Infoling:</b>  <a href="http://www.infoling.org/informacion/C1034.html">http://www.infoling.org/informacion/C1034.html</a></p>
	<p style="text-align: center;"><b>Хроники языковых прав - 2015</b></p> <p>Большинство текстов, посвященных языковым правам в Канаде были разбросаны по разным изданиям. Бесспорно, <a href="#">Вестник языковых прав</a> позволит собрать воедино материалы по этой теме. Академические статьи также были опубликованы в изданиях общего назначения; научные труды вышли в свет в различных издательствах; решения судов были опубликованы в сборниках общего назначения, поскольку не существует специального сборника, посвященного языковым правам.</p> <p>Нам представлялось важным собрать в одном месте информацию о публикациях, посвященных языковым правам. Таким образом, в «Хрониках языковых прав» сгруппированы постановления судов, научные труды, статьи из периодических изданий, внесенные изменения в законодательство, касающиеся языковых прав в Канаде, отчеты Комиссаров по языкам и другие исследования и отчеты по этой теме.</p> <p>Необходимо отметить, что, несмотря на все приложенные нами усилия, этот список не может быть исчерпывающим.</p> <p>Итак, вот «Хроники языковых прав - 2015», которые также доступны на нашем сайте в форматах <a href="#">pdf</a> и <a href="#">html</a>.</p>
	<p style="text-align: center;"><b>La creatividad léxica en el lenguaje de la publicidad</b></p> <p>El estudio de la neología léxica, tanto desde el punto de vista teórico como, sobre todo, el aplicado, ha sido objeto de gran atención en los últimos años; sin</p>

embargo, pocas han sido las investigaciones que se han centrado en el ámbito de la publicidad, a pesar de ser este un campo de interés y con una relevancia cada vez mayor. En efecto, el creciente atractivo que ha despertado la publicidad ha ocasionado en los últimos años la aparición de una gran cantidad de obras enfocadas al estudio de la lengua empleada en la misma en sus diferentes niveles de análisis, si bien observamos que, cuando se trata el tema de la creación de palabras, la mayoría de las veces se centran en la formación de léxica en sentido estricto, es decir, atendiendo exclusivamente a los procedimientos de los que dispone una lengua para crear nuevas palabras solo a partir de unidades lingüísticas preexistentes en su sistema lingüístico, por lo que solo incluyen en ella los mecanismos de la derivación, composición y parasíntesis.

**Información en la web de Infoling:**

<http://www.infoling.org/informacion/T170.html>

**Не забудьте поддержать ЕОП.**

**Нажмите [здесь](#), чтобы присоединиться к нам, или**

**[здесь](#), чтобы сделать взнос**